

Владимир Пяст

Переводы

Оригинал здесь - <http://www.vekperevoda.com/1855/piast.htm>

ЛОПЕ ДЕ ВЕГА (1562-1635)

* * *

О, как нехорошо любить притворно!
Но как забыть, отдав ей больше году,
Свою любовь? Прогонишь в дверь природу,
Она в окно стучится вновь упорно.

Отвергнутой заискивать - позорно,
И верной быть неверному в угоду, -
Необходимо дать себе свободу -
Предмет любви избрать другой проворно.

Увы! Любить без чувства невозможно,
Как ни обманывай себя прилежно,
Тому не выжить, что в основе ложно.

Нет, лучше ждать настойчиво и нежно,
И может быть, от искорки ничтожной
Он вспыхнет вновь, костер любви мятежной.

РУБЕН ДАРИО (1867-1916)

МЕТЕМПСИХОЗА

Я солдатом был и спал на царском ложе
Рядом с Клеопатрой. Белизна царицы,
Взор ее астральный, взор ее всевластный -
Были всем, что было.

Этот взор! и тело! Это ложе страсти,
Где блестела эта белизна нагая!
Мраморная роза, властная!.. Не это ль
Было всем, что было?

Под моей рукою гнулся позвоночник;
Ради ласк атлета был забыт Антоний...
Этот взгляд - и эта белизна - и ложе
Были всем, что было.

Руфус Галл, недавний раб, я был солдатом,
Родиной была мне Галлия... Мгновенье
Смелого каприза королевской телки -
Было всем, что было.

В судороге страсти почему клещами
Бронзовыми пальцев я не сжал для шутки
Белой королевы мраморное горло?
Всё, что было, было!

Сослан был в Египет я, и цепь на шее
Там носил, - и съеден сворой псов голодных
Был однажды... Звался Руфус Галл я. Это
Было всё, что было.

КОЛУМБУ

Адмирал несчастных, знай: твоя Америка,
Дева-индианка с кровию клокочущей,
Жемчуг снов и грез твоих - только лишь истерика